

No. 3255

---

CANADA  
and  
SPAIN

Exchange of notes constituting an agreement on the  
settlement of commercial debts. Madrid, 29 January  
1952

*Official text: Spanish.*

*Registered by Canada on 12 April 1956.*

---

CANADA  
et  
ESPAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de créances commerciales. Madrid, 29 janvier 1952

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.*

No. 3255. EXCHANGE OF  
NOTES CONSTITUTING AN  
AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
CANADA AND SPAIN ON  
THE SETTLEMENT OF  
COMMERCIAL DEBTS.  
MADRID, 29 JANUARY 1952

Nº 3255. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN AC-  
CORD<sup>2</sup> ENTRE LE CANA-  
DA ET L'ESPAGNE RELA-  
TIF AU RÈGLEMENT DE  
CRÉANCES COMMERCIA-  
LES. MADRID, 29 JAN-  
VIER 1952

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 29 de Enero de 1952

Señor Ministro :

En relación con las conversaciones mantenidas estos últimos días, tengo la honra de expresarle la conformidad del Gobierno español a la liquidación de las deudas comerciales atrasadas con Canadá, por un importe no superior a dólares 650.000 en total y con arreglo a las siguientes condiciones :

1.—Se considerarán "atrasos comerciales" a los efectos de esta liquidación, las deudas que personas naturales o jurídicas españolas tengan contraídas con firmas del Canadá como consecuencia de la importación en España, antes del 18 de julio de 1936, de mercancías canadienses.

2.—Los deudores españoles deberán justificar documentalmente y en la forma habitual en el Instituto Español de Moneda Extranjera, antes del 30 de junio de 1952, el importe de sus débitos.

3.—La liquidación se llevará a cabo en la siguiente forma :

- a) Por cesión del Instituto Español de Moneda Extranjera de la clase de moneda en que la deuda esté estipulada.
- b) El tipo de cambio a aplicar por el Instituto Español de Moneda Extranjera en aquellos casos en que los deudores han efectuado depósitos de pesetas como garantía, será el que haya servido de base para efectuar tal depósito, siempre que no sea inferior al oficial actualmente vigente. En aquellos casos en los que el tipo de cambio del depósito de garantía fuera inferior al actual tipo de cambio oficial será aplicado éste.
- c) Sobre aquellas deudas en las que no se hayan efectuado depósitos, el tipo de cambio a aplicar será fijado por el Instituto Español de Moneda Extranjera según las circunstancias que concurren en cada caso. Aunque no es posible en este momento señalar el tipo de cambio al que serán convertidas estas deudas en dólares, se procurará que el tipo de cambio sea de tal índole que facilite el pago de estas deudas, tomando en consideración el hecho de que los deudores han disfrutado del dinero en los años inter-

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

medios. Se reembolsarán seguidamente los débitos que se encuentren garantizados por un depósito de pesetas, y el reembolso de los restantes se efectuará a razón de dólares 25.000 mensuales a partir del momento en que se hayan transferido los primeros, pero no más tarde del 30 de junio de 1952.

4.—Las peticiones que puedan formularse al Instituto Español de Moneda Extranjera que excedan de dólares 650.000 habrán de considerarse con independencia de lo ahora acordado.

Le agradeceré que se sirva expresarme la conformidad del Gobierno canadiense sobre cuanto queda expuesto.

Le ruego acepte, señor Ministro, la seguridad de mi más distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

*The Minister for Foreign Affairs of Spain to the Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada*

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne au Sous-Ministre du commerce du Canada*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Madrid, January 29, 1952

Excellency,

In connection with the conversations held the last few days, I have the honour to express to you the agreement of the Spanish Government, to the settlement of the commercial debts pending with Canada, for a total sum not exceeding \$650,000 and in accordance with the following conditions:

1. "Commercial Arrears" for the purpose of this repayment arrangement will be those debts contracted by natural and juridical Spanish persons with Canadian firms as the result of imports into Spain, prior to July 18th, 1936, of Canadian goods.

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

Madrid, le 29 janvier 1952

Monsieur le Sous-Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu ces jours derniers, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement espagnol sur le règlement des créances commerciales à recouvrer par le Canada, jusqu'à concurrence d'un montant total de \$ 650.000 et conformément aux conditions énoncées ci-après :

1. Pour l'application du présent accord de remboursement, l'expression « arriérés commerciaux » désignera les dettes contractées par des personnes physiques ou morales de nationalité espagnole envers des firmes canadiennes du fait de l'importation de marchandises canadiennes en Espagne antérieurement au 18 juillet 1936.

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement canadien.  
<sup>4</sup> Translation by the Government of Canada.

2. The Spanish debtors must justify with documents and in the usual way before the Spanish Institute of Foreign Exchange, before June 30th, 1952, the amount of their debts.

3. Settlement will be made in the following manner :

- (a) By release on the part of the Foreign Exchange Institute of the type of currency in which the debt is stipulated.
- (b) The rate of exchange to be applied by the Spanish Foreign Exchange Institute in those cases in which the debtors have made deposits in pesetas as guaranteee, shall be that which served as a basis to make the deposit provided that it is not lower than the official rate at present in force. In those cases in which the rate of exchange of the guaranteee deposit was lower than the present official rate, the latter will apply.
- (c) On such debts in which no deposits have been made, the rate of exchange to be applied will be fixed by the Spanish Foreign Exchange Institute according to the circumstances prevailing in each case. Although it is not possible to indicate at this time the actual rate at which these debts will be converted into dollars, efforts will be made so that the rate of exchange be such as to facilitate the payment of the debts, consideration being given to the fact that the debtors have had the use of the money in the intervening years.
- (d) Those debts guaranteed by deposits in pesetas will be refunded immediately and the liquidation of the remaining debts will be made at the rate of \$25,000 per month as from the moment that the former have been paid up, but not later than June 30th, 1952.

4. Such applications as may be filed at the Spanish Foreign Exchange Institute exceeding \$650,000 will have to be taken in consideration independently from this agreement.

2. Les débiteurs espagnols devront justifier, avec pièces à l'appui et de la façon habituelle, auprès de l'Institut espagnol du change et avant le 30 juin 1952, du montant de leurs dettes.

3. Le règlement sera effectué de la manière suivante :

- (a) Par le déblocage, de la part de l'Institut espagnol du change, de la catégorie de devise dans laquelle la dette est libellée.
- (b) Le taux de change à appliquer par l'Institut espagnol du change dans le cas des débiteurs ayant versé des dépôts de garantie en pesetas sera celui qui a servi de base lors du versement du dépôt, à condition qu'il ne soit pas inférieur aux taux officiel actuellement en vigueur. Au cas où le taux de change du dépôt de garantie serait inférieur au taux de change officiel actuellement en vigueur, ce dernier sera appliqué.
- (c) Pour les dettes qui ne sont pas garanties par des dépôts, le taux de change à appliquer sera fixé par l'Institut espagnol du change selon les circonstances particulières à chaque cas. Bien qu'il soit impossible à l'heure actuelle d'indiquer le taux réel auquel ces dettes seront converties en dollars, on s'efforcera d'adopter un taux de change de nature à faciliter le paiement des dettes, compte tenu du fait que les débiteurs ont eu l'usage de l'argent pendant les années écoulées.
- (d) Les dettes garanties par des dépôts en pesetas seront remboursées immédiatement, et le règlement des autres dettes s'effectuera à raison de \$25.000 par mois dès que les premières auront été payées, dans tous les cas au plus tard le 30 juin 1952.

4. Les demandes en excédent de \$650.000 qui pourront adressées à l'Institut espagnol du change devront être prises en considération indépendamment du présent accord.

I shall appreciate it if you will kindly express to me the conformity of the Canadian Government on the above.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement canadien sur ce qui précède.

Alberto MARTÍN ARTAJO

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelentísimo Señor :

Madrid, 29 de Enero de 1952

Tengo la honra de acusar recibo a su atenta carta de fecha 29 de Enero de 1952, en la que se ha servido exponer el procedimiento a seguir por el Instituto Español de Moneda Extranjera en la cesión de divisas para la liquidación de las deudas comerciales contraídas con el Canadá en la época anterior a la Guerra Civil española. Me apresuro a asegurar a V. E. que los arreglos propuestos son completamente satisfactorios para mi Gobierno.

Queda acordado que su carta constituye el texto oficial de este acuerdo. Sin embargo, con el fin de evitar cualquier posible malentendido por parte de los acreedores canadienses, adjunto me permite enviarle una traducción libre de su carta cuyo texto propongo utilizar para informar a los acreedores canadienses sobre los arreglos realizados para la liquidación de las deudas.

Aprovecho gustoso esta oportunidad para expresarle mi sincero reconocimiento por las atenciones y exquisita cortesía que se ha servido dispensar tanto a mí como a Mr. E. H. Maguire en el curso de las negociaciones, así como deseo haga extensivo mi agradecimiento a su colega, el Excmo. Sr. Don Manuel Arbúrúa, Ministro de Comercio, y a los funcionarios de su Ministerio, con todos los cuales ha sido un privilegio y un verdadero placer para mí de tratar en este asunto.

Con tan grato motivo, le reitero el testimonio de mi consideración más distinguida,

Wm. Frederick BULL

*The Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada to the Minister for Foreign Affairs of Spain*

*Le Sous-Ministre du commerce du Canada au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

Madrid, January 29, 1952

Madrid, le 29 janvier 1952

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of Jan-

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 29 janvier

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Canada.

uary 29, 1952, setting forth the procedure to be applied by the Spanish Foreign Exchange Institute concerning the allocation of foreign exchange for the liquidation of commercial debts contracted with Canada during the period preceding the Spanish Civil War. I hasten to assure Your Excellency that the methods suggested are entirely satisfactory to my government.

It has been agreed that your letter constitutes the official text of that agreement. To the end of avoiding any misunderstanding, however, on the part of Canadian creditors, I beg to enclose a free translation of your letter whose text I propose to use to inform the Canadian creditors of the agreements concluded for the liquidation of the debts.

I am pleased to take this opportunity to express sincere thanks for all the attentions and exquisite courtesy extended to me and to Mr. E. H. Maguire in the course of the negotiations. I also wish to extend my thanks to your colleague, His Excellency Sr. Don Manuel Arburua, Minister of Commerce, and to the officials of your ministry with whom it has been a privilege and a real pleasure for me to transact business.

Please accept the assurance of my most distinguished consideration.

Wm. Frederick BULL

1952, concernant la ligne de conduite que suivra l'Institut espagnol du change dans l'attribution des devises étrangères nécessaires au règlement des dettes commerciales contractées envers le Canada pendant la période antérieure à la guerre civile espagnole. Je m'empresse de vous assurer que les modalités proposées rencontrent l'entier agrément de mon Gouvernement.

Il est entendu que votre lettre constitue le texte officiel de cet accord. Toutefois, pour éviter toute erreur de la part des créanciers canadiens, je me permets de joindre à ce pli une traduction libre de votre note, que je me propose d'utiliser pour mettre les créanciers canadiens au courant des arrangements conclus pour le règlement des créances.

Je saisis cette occasion pour vous remercier sincèrement de tous les égards et des délicates amabilités dont nous avons été l'objet, M. E. H. Maguire et moi, au cours des négociations. Je tiens également à remercier votre collègue, Son Excellence M. Manuel Arburua, ministre du Commerce, ainsi que les fonctionnaires de votre ministère, avec lesquels ce fut pour moi un vrai plaisir de traiter des affaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Wm. Frederick BULL

---